

Adverbios de foco y marcadores discursivos: σχεδόν en la novela griega antigua*

Focus Adverbs and Discourse Markers: σχεδόν in the Ancient Greek Novel

Elena Redondo Moyano
Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea
elena.redondo@ehu.es

RESUMEN	SUMMARY
Se describen en este trabajo los usos del adverbio σχεδόν, el cual a partir de su significado originario de expresión de la cercanía desarrolló en la época clásica un uso focalizador, como adverbio de aproximación, y otro como marcador discursivo. En la novela funciona preferentemente como adverbio de foco. Cuando funciona como marcador discursivo actúa como operador pragmático.	This paper describes the different uses of the adverb σχεδόν, which, from its original meaning as an expression of proximity, adopted, in the Classical Period, a focal use, as an approximative adverb, and another one as a discourse marker. In the novel, it functions above all as a focus adverb. When functioning as discourse marker, it works as a pragmatic operator.
PALABRAS CLAVE	KEY WORDS
Foco, adverbios de foco, adverbios de aproximación, marcadores discursivos, operadores pragmáticos, novela griega.	Focus, focus adverbs, approximative adverbs, discourse markers, pragmatic operators, Greek novel.
ÍNDICE	
Introducción Concepto de foco (1) Concepto de foco (2) Objetivo del trabajo σχεδόν como adverbio de foco σχεδόν como modificador de componentes oracionales distintos del predicado σχεδόν como modificador del predicado σχεδόν como modificador de predicados de estado o durativos σχεδόν como modificador de otros predicados σχεδόν como marcador discursivo Recapitulación.	

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2012-36944-C03-02 del Ministerio de Economía y Competitividad y del Grupo de Investigación Consolidado IT760-13.

INTRODUCCIÓN

En el seno de las investigaciones realizadas en la Nueva Escuela de Praga a mediados del siglo XX se inició una novedosa perspectiva de análisis de los textos, que tenía en cuenta, además de su función representativa, su dimensión comunicativa, dando origen al descubrimiento de las funciones informativas, también llamadas funciones pragmáticas¹. Este análisis, basado en el binomio “información conocida / información nueva”, dio lugar a los conceptos de “tema / rema” o de “tópico / comentario”², y, en estrecha relación con ellos, al de “foco”.

CONCEPTO DE FOCO (1)

La noción de foco o focalización no ha recibido un tratamiento idéntico entre los lingüistas³. En el mundo anglosajón, están muy extendidos planteamientos⁴ según los cuales el foco es la información nueva transmitida acerca de un tópico o información conocida; o dicho de otro modo, se considera que todo rema es foco. Ya Chomsky apreciaba en las oraciones un “foco” y una “presuposición”, términos que son explicados por Jackendoff como sigue: “focus of a sentence” es la información “that is assumed by the speaker not to be shared by him and the hearer”, y “presupposition of a sentence” es la información “that is assumed by the speaker to be shared by him and the hearer”⁵. Como origen de esta idea se ha apuntado el orden sintáctico rígido de la oración inglesa, en la que tanto el tema/rema como el foco/alternativa se distinguen frecuentemente solo por medio de la prosodia⁶. Dentro de esta concepción de foco que se identifica con el rema se suelen distinguir dos tipos:

¹ Cf. GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (1997) 9-40.

² El binomio información conocida / información nueva ha recibido otras denominaciones, como “presupposition” y “focus” en CHOMSKY (1974) 304, o “soporte” y “aporte” en GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (1997).

³ Cf. KÖNIG (1991) 32 y PORTOLÉS (2010) 298-302, donde se mencionan distintas concepciones y tipos de foco.

⁴ Como los de HALLIDAY (1966) y LAMBRECHT (1994) 206, 208.

⁵ JACKENDOFF (1972) 230.

⁶ VALLDUVÍ-VILKUNA (1998) 85.

a) Los neutros, también llamados informativos o semánticos⁷, que son los que coinciden con toda la información que se suministra⁸, como en el siguiente ejemplo:

- (1) Pregunta: ¿Qué sabe hacer Sócrates?
 Respuesta: [_{tema/soporte} Sócrates sabe] [_{rema/aporte} filosofar].

b) Los contrastivos, que exigen identificar un elemento entre un conjunto de entidades, como sucede en español con las perífrasis de relativo, con los focos prosódicos contrastivos o con el adverbio “solo”⁹:

- (2) Pregunta: ¿Qué sabe hacer Sócrates?
 Respuesta: [_{tema/soporte} Sócrates sabe] [_{rema/aporte} solo filosofar].

En este caso, se excluyen otros conocimientos posibles de Sócrates, como “contar” o “hablar en público”¹⁰.

CONCEPTO DE FOCO (2)

Otros lingüistas tienen planteamientos algo diferentes, de modo que distinguen la noción de rema de la de foco. Portolés, basándose en Rooth¹¹, considera que la focalización es un “fenómeno lingüístico por el que se destaca un elemento expreso dentro de un enunciado —el foco—”. A su vez, este elemento forma parte de un conjunto de valores que pueden servir como respuesta a la misma pre-

⁷ La primera denominación aparece en ZUBIZARRETA (1998) y (1999), la segunda en JACKENDOFF (1972), KISS (1998), ROBERTS (1998) y KENESEI (2005): cf. PORTOLÉS (2010) 299.

⁸ En español son las respuestas a preguntas parciales, las oraciones existenciales y los focos antepuestos que no aportan información marcada respecto a los postpuestos y que no reciben realce acentual, como en “Ya hemos llegado. *Aquí es* (o *Es aquí*)”: RAE (2009) 2985-2986.

⁹ PORTOLÉS (2010) 300.

¹⁰ Algunos investigadores consideran que el vocablo “contraste” no es muy adecuado en algunos casos, particularmente cuando los términos con los que se establece el contraste no están expresos, sino implicados. En ese caso, se prefiere la noción de “interpretación exhaustiva”, porque se entiende que el foco es una elección particular dentro de un conjunto de posibilidades y que el contraste es una consecuencia de esa elección: RAE (2009) 2986; PORTOLÉS (2010) 300. Otros autores, como KISS (1998) y KENESEI (2005), lo llaman “foco identificativo” basándose en la especial construcción del húngaro, lengua que —como el vasco: HORVATH (1986)— obliga a situar el foco exhaustivo en una posición preverbal: PORTOLÉS (2010) 301.

¹¹ PORTOLÉS (2010) 294; Rooth (1992). La interpretación de Rooth es también seguida por semantistas como ROBERTS (1998), VALLDUVÍ-VILCUNA (1998), UMBACH (2004) y VON HEUSINGER (2006): cf. PORTOLÉS (2010) 295.

gunta a la que también responde el foco; a estos valores se les denomina “alternativas”, dado que podrían ocupar en la enunciación el mismo lugar que ocupa el foco. Así en (1), en lugar de “filosofar” podrían aparecer otros valores que forman parte del conjunto de los conocimientos, como “contar”, “hablar en público”, etc. La alternativa puede aparecer expresa, como en “Sócrates sabe contar, hablar en público y también filosofar”, pero es frecuente que se omita, como en “Sócrates sabe también hablar en público”, si bien siempre resulta convocada en la mente de los participantes en el acto comunicativo: todo receptor de la oración “Sócrates sabe también hablar en público” interpreta necesariamente que Sócrates sabe otras cosas además de hablar en público. La interpretación de la alternativa depende del elemento focalizado y del contexto comunicativo.

En la relación entre lo focalizado y su alternativa se pueden dar dos posibilidades¹²: foco exhaustivo, en el que se afirma lo focalizado y se niega la alternativa, como en “Sócrates sabe *solo* filosofar”, y foco no exhaustivo, que mantiene la alternativa, como en “Sócrates sabe *incluso* filosofar”, en el que las alternativas “contar” y “hablar en público” no resultan negadas. Esta distinción es la que impide¹³ que en español una perífrasis de relativo como “Es filosofar lo que Sócrates sabe”, que obliga a una interpretación exhaustiva, aparezca junto a un adverbio de foco como “incluso”, que obliga a mantener la alternativa **“Es incluso filosofar lo que Sócrates sabe”*. Por el contrario, tal perífrasis puede aparecer acompañada de otro adverbio de foco también exhaustivo, como *solo*: “Es solo filosofar lo que Sócrates sabe”.

La distinción entre este concepto de foco y el rema llamado “foco informativo” apuntado arriba reside en el tipo de conjunto que acompaña a estas estructuras informativas. En el caso del rema, ese conjunto puede estar formado por un solo valor, como en este caso:

- (3) Pregunta: ¿Qué diosa nació de la cabeza de Zeus?
 Respuesta: [tema/soporte La diosa que nació de la cabeza de Zeus fue] [re-
 ma/aporte Atenea]

¹² La distinción está formulada en KOKTOVA (1986) 4 y KISS (1998). La terminología utilizada para denominar los elementos que focalizan varía en los distintos autores: en KÖNIG (1991) 14 se les denomina “partículas focalizadoras restrictivas” (referido a “only”, “nur”) y “partículas aditivas” (referido a “even”, “auch”), y en SÁNCHEZ LÓPEZ (1999) 1037 “cuantificadores excluyentes” (como “solo”) e “incluyentes” (como “incluso”); cf. PORTOLÉS (2010) 295.

¹³ Cf. FUENTES RODRÍGUEZ (1987) 168 y MORENO CABRERA (1999) 4275.

O bien puede estar formado por varios valores, como en (1). Por lo tanto, en el caso del rema, la existencia de alternativas se considera una implicatura contextual. Sin embargo, el foco es el único elemento destacado dentro de un conjunto formado por más de un valor¹⁴. En palabras de Portolés¹⁵, “el rema, interpretado como foco informativo, «puede» tener alternativas, el foco las «convoca» necesariamente”. Esta distinción implica, a su vez, la imposibilidad de determinadas combinaciones, como —en el caso del español— el uso del adverbio de foco “incluso” en remas constituidos por un valor único, como en *“La diosa que nació de la cabeza de Zeus fue *incluso* Atenea”¹⁶. Debido a que el conjunto del que forma parte el foco está constituido por, al menos, otra alternativa, se le ha considerado un fenómeno cuantificativo¹⁷, porque siempre está en juego más de una opción: el foco y la alternativa que el foco convoca.

OBJETIVO DEL TRABAJO

Como sucede en otras lenguas, el griego se sirve de procedimientos fónicos, gramaticales y léxicos para marcar la función informativa “foco”¹⁸. Uno de esos procedimientos son los adverbios de foco, los cuales especifican la interpretación que ha de darse al segmento focalizado (su “alcance”), estableciendo rela-

¹⁴ KENESEI (2005) 164.

¹⁵ PORTOLÉS (2010) 300.

¹⁶ En español se da, como apunta PORTOLÉS (2010) 301, que “incluso”, además de ser marca de información remática, puede marcar ocasionalmente un foco que no es información nueva, como aquí:

Pregunta: ¿Sabe contar Sócrates?

Respuesta de A: Sócrates sabe *incluso* [filosofar]_{FOCO}.

Respuesta de B: [Platón]_{FOCO} sabe *incluso* [filosofar]_{FOCO}.

En la respuesta de B existen dos focos: uno contrastivo, marcado por la entonación (Platón), y un segundo marcado por el adverbio “incluso” que acompaña a una información que ya no es nueva.

¹⁷ O “cuantificacional”, en terminología de FERNÁNDEZ LAGUNILLA-DE MIGUEL (1999) 98.

¹⁸ CRESPO GÜEMES (2015) apunta los siguientes: el hipérbaton; el uso de αὐτός y de pronombres personales en nominativo; el uso de formas tónicas de los pronombres personales; las expresiones como ἄλλος τε καὶ X (“otro y en particular X”), τοῦτ' ἔστιν ὃ (“esto es lo que”), οὐδεὶς ὃς οὐ (“no hay nadie que no”), οὐκ ἔστιν ὅστις (“no hay quien”) y οὐκ ἔστιν ὅπως (“no hay modo de que”); el uso adverbial de partículas (γε, δὲ, -περ, μέντοι, etc.) y de combinaciones de partículas; las apelaciones, exclamaciones y juramentos que atraen la atención del destinatario o manifiestan el énfasis expresivo del hablante; la interrogación y la exclamación totales o parciales, que destacan la oración o el constituyente por el que se pregunta y que es objeto de la exclamación, respectivamente; y el uso de los adverbios de foco y de afirmación y negación.

ciones paradigmáticas entre este y otras alternativas posibles en el mismo enunciado, en función de las propiedades de estos adverbios¹⁹.

Este trabajo versa sobre un tipo de adverbios de foco, los “adverbios de aproximación”²⁰, como son en griego σχεδόν, μόνον οὐ, μόλις/μόγις, ὀλίγου (δεῖν) y μικροῦ (δεῖν). Dado que la identificación de los adverbios de foco se ha realizado muy recientemente en algunas lenguas modernas, nada existe sobre ellos en griego antiguo. Comenzamos en este trabajo esa labor con la descripción semántica, pragmática y sintáctica del que consideramos el adverbio de aproximación prototípico: σχεδόν. Esta descripción se realizará en el corpus de la novela griega²¹, compuesto por cinco obras escritas entre los siglos I-IV en el marco de la poética imperante en la época, que fomentaba la *imitatio* de textos considerados modélicos, entre los cuales estaban fundamentalmente los escritos en ático de la época clásica y algunos otros, como Homero, cuyo prestigio fue constante a lo largo de los siglos. Las novelas, por tanto, están escritas en un ático que trata de imitar el de la época clásica.

ΣΧΕΔΟΝ COMO ADVERBIO DE FOCO

Σχεδόν aparece 21 veces en las novelas y en ellas nunca se encuentra con el significado “cerca”, ya sea referido bien al espacio o al tiempo, bien al plano de las relaciones humanas²². A este significado, con el que aparece en la épica y en la poesía de época arcaica²³, se añaden otros posthoméricos, “casi”, “aproximadamente”, “más o menos”, “grosso modo”/ “en general”...²⁴, que son los que se encuentran en la novela. Σχεδόν actúa en todas sus apariciones salvo en una como modificador de diferentes segmentos discursivos dentro del marco oracional.

¹⁹ Tratamos, por tanto, con focos que se adecúan bien, tanto a la definición de foco (2), como a la de “foco contrastivo” de foco (1).

²⁰ Véase, para el español, RAE (2009) 2992 y 3017.

²¹ Nos centramos en este corpus (compuesto por *Quéreas y Calirroo*, de Caritón de Afrodiasias; *Efesíacas* o *Habrócomes* y *Antia*, de Jenofonte de Éfeso; *Dafnis y Cloe*, de Longo; *Leucipa y Clitofonte*, de Aquiles Tacio y *Etiópicas* o *Teágenes* y *Cariclea*, de Heliodoro) porque este estudio se realiza dentro de un proyecto de investigación coordinado dentro del cual los investigadores de la Universidad del País Vasco nos ocupamos de los textos griegos de época imperial y tardía.

²² Σχεδόν < IE **segh*-. “hold”, la raíz de σχεῖν (“holding to”, “connecting”; “j’ai tenu”; “sujetar”, “tener a mano”): cf. BEEKES (2010), CHANTRAINE (1983-1984) y LSJ *ad locum*. En RUIZ YAMUZA (2001) 669-670 σχεδόν se define como un adverbio de localización, de tipo espacial, y se estudia su desplazamiento semántico para indicar nociones de proximidad temporal.

²³ Véanse los apartados I, II y III de LSJ.

²⁴ Véase el apartado IV de LSJ y RUIZ YAMUZA (2001) 670-671, donde se estudia la extensión de la noción de cercanía a dominios abstractos, como el de la cuantificación y la atribución.

*Σχεδὸν como modificador de componentes
oracionales distintos del predicado*

Dentro del marco oracional, σχεδὸν acompaña con más frecuencia a componentes distintos del predicado (13 veces) que al propio predicado (7 veces).

Entre estos componentes, se encuentra a menudo en sintagmas que contienen el adjetivo “todo”²⁵, el cual, por sus características semánticas, resulta ser frecuentemente focalizado por σχεδὸν, como en (4) y en (5):

- (4) HLD. 10,23,4,4. Καὶ ὄφθη ὁ Μερὸμβος, ἀξιοπρεπὲς τι νεανίου χρῆμα, τὴν μὲν ἡλικίαν ἄρτι τὸν μείρακα παραλλάττων, δεκάδα ἐτῶν πρὸς ἑβδομάδι πληρῶν, μεγέθει δὲ τοὺς παρόντας σχεδὸν ἅπαντας ὑπερκύπτων...

[“Entonces apareció ante sus miradas Meroebo, un joven de gran apostura, apenas salido de la adolescencia; no tenía más que diecisiete años, pero en estatura superaba a casi todos los presentes...”]²⁶.

Σχεδὸν marca τοὺς παρόντας σχεδὸν ἅπαντας como foco [f] de la oración μεγέθει δὲ τοὺς παρόντας σχεδὸν ἅπαντας ὑπερκύπτων, y lo contrasta con la alternativa [a] que convoca —“Meroebo superaba en estatura a todos los presentes”—, la cual, en virtud de la presencia de este adverbio, resulta, por un lado, negada [~a], ya que entendemos que “Meroebo no superaba en estatura a todos los presentes”, y, por otro, definida en función de su cercanía a [a], como un valor inferior [a-1], de manera que la presencia de σχεδὸν convoca la existencia de una escala en la que la alternativa [a] constituye el valor máximo y el elemento focalizado [f] ocupa un lugar inferior. Véase (4):

- (4) + Fuerza
- Meroebo superaba en estatura a todos los presentes [a]
- Meroebo superaba en estatura a casi todos los presentes [f], [~a] [a-1]

Se trata de una escala de tipo sustitutivo²⁷, ya que la alternativa “a todos los presentes” [a] no se puede mantener junto al elemento focalizado [f] “casi todos los presentes”. Este mismo análisis sería válido para (5):

²⁵ 8 veces: cf. (4), (5), (8); CHARITO 1,1,4,3 y 2,5,4,5; HLD. 2,3,2,8; 5,18,3,1; 10,27,1,1.

²⁶ Salvo indicación contraria, citamos las ediciones que se encuentran en el TLG; las traducciones son las que aparecen en la editorial Gredos o están basadas en ellas.

²⁷ Para estos tipos de escala, que también convoca el español “casi”, cf. PORTOLÉS (2010) 310-312.

- (5) CHARITO 4,1,7,3. προήγγελο μὲν γὰρ ἡμέρα ῥητή, συνήλθε δὲ εἰς ἐκείνην οὐ μόνον τὸ Μιλησίων πλῆθος ἀλλὰ καὶ τῆς Ἰωνίας σχεδὸν ὅλης.
 [“Se anunció el día convenido, y en él se reunió una multitud no solo de milesios, sino también *de casi toda Jonia*”].

Ὅλης hace referencia aquí “a la totalidad compuesta por todas sus partes”²⁸, es decir, a una unidad también graduable. Σχεδὸν muestra en (5), por un lado, el mismo componente polar que en (4), ya que obliga a negar esa totalidad —“la multitud no procedía de todas las partes de Jonia”—, y, por otro lado, el mismo componente próximo, ya que obliga a entender que eran solo unas pocas las partes de Jonia de las que no procedían los reunidos en la ocasión que se referencia²⁹.

Si consideramos la relación entre lo focalizado y su alternativa, σχεδὸν establece un tipo de foco exhaustivo³⁰, dado que afirma lo focalizado, pero niega la alternativa. Esta característica hace que cuando su alcance indica, a su vez, exhaustividad, como sucede con el adjetivo μόνος³¹, la presencia de σχεδὸν anule dicha exhaustividad:

- (6) CHARITO 7,2,7,4. Τύριοι δὲ φύσει γένος ἐστὶ μαχιμώτατον καὶ κλέος ἐπ’ ἀνδρεία θέλουσι κεκτῆσθαι, μὴ δόξωσι καταισχύνειν τὸν Ἡρακλέα, φανερώτατον θεὸν παρ’ αὐτοῖς καὶ ᾧ μόνῳ σχεδὸν ἀνατεθείκασι τὴν πόλιν.
 [“Los tiros son, en efecto, una raza belicosa por naturaleza, y desean poseer gloria por su valor, para no desmerecer de Heracles, el dios principal entre ellos y al que está consagrada la ciudad *casi exclusivamente*”].

Si elimináramos σχεδὸν de (6), obtendríamos la interpretación exhaustiva de la proposición, “la ciudad está consagrada *solo a Heracles*”, que es la alternativa convocada [a]. El elemento polar de σχεδὸν cancela esa interpretación exhaustiva.

²⁸ LSJ *ad locum*.

²⁹ Cuando el alcance de σχεδὸν es “todo” pueden aparecer junto a él otros focalizadores, como οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ de (5), o καὶ aditivo (cf. CHARITO 2,5,4,5. τὰ μὲν ἐμὰ δῆλὰ σοι, γύναι, πάντα. Διονυσίος εἰμι, Μιλησίων πρῶτος, σχεδὸν δὲ καὶ τῆς ὅλης Ἰωνίας, ἐπ’ εὐσεβείᾳ καὶ φιλανθρωπία διαβόητος | “Mis cosas te son conocidas todas, mujer. Soy Dionisio, el primer hombre de Mileto y *casi también* de toda la Jonia, celebrado por mi piedad y benevolencia”). En tales casos, el alcance que establecen estos adverbios es diferente: mientras que σχεδὸν focaliza al sintagma que contiene “todo” (“*casi toda Jonia*”), καὶ focaliza la adición del conjunto (“y también *de casi toda Jonia*”) a un miembro anterior y, por tanto, el primero tiene siempre un alcance más limitado que el segundo.

³⁰ PORTOLÉS (2010) 295-296.

³¹ Véase también CHARITO 4,2,3,3. Para μόνος como adverbio de foco, cf. MARTÍNEZ (2014).

va de μόνω: “la ciudad está consagrada *no exclusivamente a Heracles*” [~a]. Por otro lado, dado que σχεδόν acompaña en (6) a un adjetivo, μόνω, que no es graduable³², el componente próximo no puede ser interpretado en el marco de una escala gradual, sino que indica que lo focalizado constituye una realidad diferente, pero que se acerca a ella [b, próxima a a]³³.

Solo en una ocasión σχεδόν focaliza a un adverbio (cf. [7]):

- (7) HLD. 7,16,3,2. Μὴ ἄρα σφάλουσί με οἱ ὀφθαλμοί; ἀλλὰ ῥᾶον μὲν ἔχω καὶ διαβλέπω σχεδόν τι λοιπὸν συνήθως.
[“¿No me engañan en realidad los ojos? No, estoy mucho mejor y veo ya casi con normalidad”].

La alternativa convocada [a] —“veo con normalidad”— resulta negada [~a] —“no veo con normalidad”—, y el componente próximo puede interpretarse de dos maneras: en el marco de una escala gradual: la visión era de inferior calidad a la visión normal [a-1]; o como medio de indicar que la visión tenía unas propiedades diferentes, aunque no distaba mucho de ella, es decir [b, próximo a a].

Del análisis de los casos en que σχεδόν acompaña a componentes distintos del predicado podemos concluir que cuando su alcance es una entidad graduable actúa como un cuantificador, estableciendo un valor gradual en una escala jerárquica, ordenada conforme a la cantidad o la cualidad, en la que el foco ocupa una posición inferior a la de la alternativa, que es el valor máximo. En cambio, cuando acompaña a entidades no graduables, indica que estas son realidades próximas a la alternativa. El componente próximo de σχεδόν lo hace compatible con un conocido “mitigador”, τι, que se coaliga con σχεδόν tanto cuando este establece realidades cercanas o escalas cualitativas —así en (7)—, como cuando son cuantitativas, según se puede apreciar en (8)³⁴:

- (8) HLD. 6,13,3,2. Καὶ πίπτει μὲν ὁ Μιτράνης ἐν πρώτοις μαχόμενος πίπτουσι δὲ σὺν αὐτῷ σχεδόν τι πάντες, οἷα δὴ κυκλωθέντες καὶ οὐδὲ φυγῆς τόπων εὐμοιρήσαντες.

³² El “grado” es la capacidad de expresar una misma propiedad o dimensión en distintas medidas: SÁNCHEZ LÓPEZ (2006) 9.

³³ Tal como se señala en RAE (2009) 3017, los adverbios de aproximación no son cuantificadores de grado: no expresan como estos (por ejemplo “muy”, “bastante”, “demasiado”) la medida de alguna propiedad, sino otra propiedad próxima a ella. Esta característica explica que los adverbios de aproximación, a diferencia de los de gradación, puedan preceder a adjetivos no graduables.

³⁴ Cf. también HLD. 5,18,3,1. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι σχεδόν τι πάντες ... | “Casi todos los demás (tripulantes) ...”.

[“Cayó Mitranes, que combatía en vanguardia, cayeron con él *casi todos*, porque estaban rodeados y carecían de escapatoria posible”].

Σχεδόν como modificador del predicado

Σχεδόν acompaña al predicado o a la predicación en siete ocasiones. En ellas encontramos dos tipos de situaciones: una, cuando modifica a predicados de estado o durativos; y otra, cuando modifica a otros tipos de predicados.

Σχεδόν como modificador de predicados de estado o durativos

En (9) y (10) el alcance de σχεδόν son predicados que indican estados o acciones duraderas en el tiempo:

- (9) CHARITO 5,8,7,6. οἱ δὲ πλείονες τάναντία συνεβούλευον καὶ διὰ τὸν πατέρα τῆς γυναικὸς οὐκ ἄχρηστον γενόμενον τῇ βασιλέως οἰκίᾳ καὶ ὅτι οὐκ ἔξωθεν ἐκάλει τὴν κρίσιν ἐφ’ αὐτόν, ἀλλὰ σχεδόν μέρος οὔσαν ἧς ἐδίκαζεν ἤδη.

[“Pero la mayoría opinaba lo contrario, tanto por el padre de la mujer, que no había sido inútil a la casa del Rey, como porque no se invocaba su decisión desde fuera, sino que *casi era parte* de lo que ya había sido juzgado”].

En (9) σχεδόν convoca una alternativa [a] —“era parte de lo que había sido juzgado”—, la cual resulta negada [~a] —“no era parte de lo que había sido juzgado”— y sustituida por otro estado³⁵ definido solo por su semejanza con el denotado por la alternativa [b, próximo a a]³⁶.

- (10) HLD. 5,2,2,3. Ἀλλὰ ἀνασχὼν ἑαυτὸν ὁ πρεσβύτερος κάπῃ τοῦ ἀγκῶνος ἐρείσας ὅ τι πεπόνθοι διηρώτα καὶ δι’ ἦν αἰτίαν οὕτως ἐκτόπως ἀλῆοι σχεδόν τι τῶν μεμνηότων οὐκ ἀποδέων.

[“Se incorporó el anciano y apoyado en el codo le preguntó qué le ocurría y por qué razón se hallaba tan agitado, *casi como loco*”].

³⁵ Dado que los estados son eventos que no ocurren, sino que se dan de forma homogénea en cada momento del tiempo a lo largo del cual se extienden (cf. DE MIGUEL [1999] 3012), no admiten gradación.

³⁶ Véase también LONGUS 2,9,2,4. Κατεφιλήσαμεν, καὶ οὐδὲν ὄφελος περιεβάλομεν, καὶ οὐδὲν πλεόν σχεδόν | “Nos besamos y no hubo ningún provecho; nos abrazamos y el resultado fue otro tanto” (traducción literal: “*casi no hubo ningún (provecho) más*”).

En (10) la alternativa es una oración negativa [$\sim a$], τῶν μεμηνότων οὐκ ἀποδέων | “no distando de los que están locos”, de manera que el componente polar de σχεδόν (τι) implica que el alcance está afectado por una doble negación [$\sim(\sim a)$], que se resuelve en una proposición positiva a la que se suma el componente próximo: “se encontraba en un estado cercano a la locura” [b, cercano a a], que el traductor recoge con “casi como loco”.

En estos casos, en los que σχεδόν acompaña a predicados que indican estados o acciones durativas, mantiene las dos instrucciones semánticas conocidas, el componente polar y el próximo, si bien en ellos el último se realiza siempre sustituyendo el estado focalizado por otro que se presenta como similar a la alternativa.

Σχεδόν como modificador de otros predicados

En otras cuatro ocasiones σχεδόν tiene como alcance a predicados que denotan procesos que culminan, como en (11) y (12), y que tienen, respectivamente, polaridad positiva y negativa:

- (11) CHARITO 8,8,4,2. ταχέως οὖν ὁ Μιθριδάτης ἐκέλευσε καθαιρεθῆναί με τοῦ σταυροῦ σχεδόν ἤδη πέρας ἔχοντα, καὶ ἔσχεν ἐν τοῖς φιλτάτοις.
[“Inmediatamente dio Mitridates la orden de que me bajaran de la cruz cuando estaba ya prácticamente en mi fin³⁷, y me tuvo entre sus amigos más queridos”].
- (12) HLD. 5,27,9,2. Οἷα γὰρ καὶ ἐπεχείρουν οὕτω σχεδόν τῆς γῆς ἐπιβεβηκότες οἱ ἀλιτήριοι.
[“En efecto, nada más desembarcar tuvimos ocasión de comprobar la maldad de estos criminales”].

En (11) σχεδόν ejerce su influencia sobre el predicado “cuando estaba llegando a mi fin”, que es la alternativa convocada [a]: el predicado está, a su vez, modifi-

³⁷ Hemos modificado aquí la traducción que aparece en la editorial Gredos: “de que me bajaran de la cruz en la que ya estaba casi colocado”; naturalmente, si le tenían que bajar, es que ya estaba crucificado y, por tanto, colocado en la cruz; el significado de πέρας ἔχειν es περαίνεσθαι (“bring to an end”, “to be brought to an end”: LSJ *ad locum*), de manera que se está indicando que Quéreas estaba a punto de perecer, de llegar a su fin. Véase las traducciones de MOLINIÉ (1979): “au moment où j'étais près de la fin”, y REARDON (1989): “I was practically finished by then”.

cado por el adverbio de fase ἤδη³⁸, que indica que el evento estaba cerca de producirse, pero que no había ocurrido todavía (“cuando estaba ya cerca de mi fin”). El componente polar y el componente próximo de σχεδόν indican que no ha llegado a culminar el proceso denotado por el verbo, pero que se obtiene un estadio cercano al límite que su significado comporta³⁹: “cuando estaba ya prácticamente en mi fin”.

Lo mismo sucede en (12), donde aparece también el adverbio de fase, pero en su forma negativa, οὐπω | “todavía no”: la alternativa convocada es aquí negativa (οὐπω τῆς γῆς ἐπιβεβηκότες [(~a)] | “cuando todavía no habían puesto un pie en tierra”). El componente polar y el componente próximo de σχεδόν se realizan, ahora, con polaridad opuesta a la de (11), denotando que el proceso ha culminado y que se encuentra en la fase posterior más cercana a su culminación: “apenas pusieron un pie en tierra”, que el traductor refleja en “nada más desembarcar”.

En todos los casos agrupados en este apartado σχεδόν focaliza a predicados en forma no personal (participios) que están a su vez modificados por adverbios de fase⁴⁰; lo que se focaliza es la fase temporal más cercana a la culminación del proceso denotado por el predicado: la inmediatamente anterior, cuando aparece ἤδη, y la inmediatamente posterior, cuando aparece οὐπω.

Tras este análisis de las apariciones de σχεδόν ejerciendo su influencia focalizadora sobre el predicado, podemos concluir que conlleva las mismas instrucciones semántico-pragmáticas que ya habíamos descrito cuando actuaba como modificador de segmentos distintos del predicado: el polar, mediante el cual altera la polaridad del predicado al que se refiere, y el próximo, que se realiza de modos diferentes en virtud de las propiedades semánticas del predicado, de manera que lo focalizado resulta ser o bien un estado semejante al convocado por la alternativa, pero distinto de ella, o bien la fase temporal más cercana a la culminación del evento.

³⁸ Sobre el delimitador aspectual “ya”, cf. FERNÁNDEZ LAGUNILLA-DE MIGUEL (1999) 110-112. En este artículo se defiende que los adverbios de fase son, como los adverbios de foco, de naturaleza cuantificacional, dado que los eventos se pueden dividir en fases.

³⁹ Los adverbios de aproximación tienen propiedades características de los aspectuales; puede verse, para el español, RAE (2009) 3018.

⁴⁰ Cf. HLD. 7,14,4,2 Οὕτως ἐγένετο καὶ οὐπω τι σχεδόν τῆς Κυβέλης χωριθεισῆς ... | “Así se hizo. Apenas marcharse Cíbele ...”; y HLD. 5,31,3,1. Οὐπω γὰρ σχεδόν τι κατακλινεῖς ... ἔφη ... | “No se había acomodado aún del todo en su asiento, cuando exclamó ...”.

ΣΧΕΔὸΝ COMO MARCADOR DISCURSIVO

Σχεδὸν aparece una vez en la novela griega fuera del marco de la predicación:

- (13) LONGUS 2,8,3,3. οἱ δὲ μόνοι καταλειφθέντες, καὶ τότε πρῶτον ἀκούσαντες τὸ Ἔρωτος ὄνομα τὰς τε ψυχὰς συνεστάλησαν ὑπὸ λύπης, καὶ ἐπανελθόντες νύκτωρ εἰς τὰς ἐπαύλεις παρέβαλλον οἷς ἤκουσαν τὰ αὐτῶν. Ἀλοῦσιν οἱ ἐρώντες, καὶ ἡμεῖς τροφῆς ἀμελοῦσιν· [ἴν'] ἡμελίκαμεν· καθεύδειν οὐ δύνανται, τοῦτο μὲν [καί] νῦν πάσχομεν καὶ ἡμεῖς· κάεσθαι δοκοῦσι, καὶ παρ' ἡμῖν τὸ πῦρ· ἐπιθυμοῦσιν ἀλλήλους ὁρᾶν· διὰ τοῦτο θᾶττον εὐχόμεθα γενέσθαι τὴν ἡμέραν. Σχεδὸν τοῦτό ἐστιν ὁ ἔρωσ, καὶ ἐρώμεν ἀλλήλων οὐκ εἰδότες. Εἰ <γὰρ> τοῦτο μὴ ἐστιν [ὁ] ἔρωσ ἐγὼ δὲ ἐρώμενος, τί οὖν ταῦτα ἀλοῦμεν, τί δὲ ἀλλήλους ζητοῦμεν; ἀληθῆ πάντα εἶπεν ὁ Φιλητᾶς.

[“Y a ellos, cuando quedaron solos y tras oír el nombre de Amor por primera vez, les quedó el alma por la pasión atenazada. Y de regreso en los apriscos, por la noche, comparaban con las palabras que escucharon sus propias experiencias: «Sufren dolores los que aman, también nos pasa eso a nosotros. Su dejadez es nuestra dejadez. No pueden conciliar el sueño: también nos pasa eso a nosotros. Creen abrasarse, y en nosotros hay fuego. Anhelan verse el uno al otro: esa es la razón de que roguemos que amanezca más deprisa. *Sin duda*, esto es el amor y nos amamos mutuamente sin saberlo⁴¹. Pues si esto no es amor y yo no estoy enamorado, ¿por qué padecemos esos sufrimientos y por qué nos buscamos mutuamente? Cierto es cuanto Filetas nos ha dicho»].

Σχεδὸν está situado al comienzo del enunciado y su influencia se extiende sobre las dos oraciones que lo constituyen y que están coordinadas mediante καί. En este pasaje Filetas acaba de explicar a Dafnis y Cloe qué es el Amor y ellos, de regreso a sus apriscos, comparan lo que les pasa a los enamorados con lo que ellos mismos experimentan: de este modo Dafnis llega a la conclusión de que es amor lo que sienten y de que están enamorados el uno del otro. Σχεδὸν funciona aquí como un marcador discursivo, más concretamente como un operador pragmá-

⁴¹ Traducimos aquí la edición de DALMEYDA (1934), que coincide en este pasaje con la de REEVE (1994). En otras ediciones varía la interpretación de la segunda oración afectada por σχεδόν; cf. la edición de HENDERSON (2009): Σχεδὸν τοῦτό ἐστιν ὁ ἔρωσ, καὶ ἐρώμεν ἀλλήλων οὐκ εἰδότες εἰ τοῦτο μὲν ἐστιν [ὁ] ἔρωσ ἐγὼ δὲ ἐρώμενος, τί οὖν ταῦτα ἀλοῦμεν; τί δὲ ἀλλήλους ζητοῦμεν | “*Undoubtedly this is love, and we, it seems, are in love without knowing whether or no this be love or ourself a lover*”, que coincide con la de SCHÖNBERGER (1960), que es la traducida en Gredos: “*Sin duda esto es amor y nos amamos mutuamente sin saber si esto es el amor y si yo, el ser amado. ¿A qué vienen, pues, tales sufrimientos y por qué nos buscamos el uno al otro?*”.

tico, ya que aporta información sobre la actitud del hablante con respecto a la información que transmite el enunciado⁴².

La presencia de σχεδόν ejerciendo su influencia sobre oraciones y situado al comienzo de ellas es conocida en el griego clásico. En LSJ IV.2, dentro del apartado en el que se estudian los casos en que σχεδόν va “with verbs”, se encuentra un subapartado en el que se describe un uso frecuente “to soften a positive assertion with a sense of modesty, sts. of irony”, el cual se ilustra con citas como las siguientes:

- (14) HDT. 5,19,10. Ὡ παῖ, σχεδὸν γάρ σεο ἀνακαιομένου συνίημι τοὺς λόγους, ὅτι ἐθέλεις ἐμὲ ἐκπέμψας ποιέειν τι νεώτερον.

[“Hijo, dado que estás ardiendo de ira, *creo* comprender tus palabras: quieres alejarme de aquí y perpetrar un golpe de mano”⁴³].

- (15) PL., *Phdr.* 236d7. ΦΑΙ. Οἷσθ’ ὡς ἔχει; παῦσαι πρὸς με καλλωπιζόμενος· σχεδὸν γάρ ἔχω ὁ εἰπῶν ἀναγκάσω σε λέγειν.

[“FED.- ¿Sabes qué? Deja de hacerte el interesante, porque *creo* que tengo algo que, si lo digo, te obligaré a hablar”⁴⁴].

Sin σχεδόν, en (14) entenderíamos que Amintas había comprendido las palabras de su hijo, y en (15) que Fedro tiene un recurso para obligar a hablar a su interlocutor. Pero en los dos enunciados los emisores han incluido σχεδόν como modificador de su afirmación, introduciendo así la idea de falta de seguridad total con respecto a la veracidad de sus palabras. Σχεδόν podría situarse, por tanto, entre los operadores pragmáticos epistémicos, ya que indica el grado de com-

⁴² Los marcadores discursivos son signos procedimentales que contribuyen al proceso de interpretación de los mensajes: cf. MARTÍ SÁNCHEZ (2008) 15. Se dividen (ibid. 28) en “conectores discursivos”, “operadores pragmáticos” y “marcadores conversacionales”. A su vez, “Los operadores pragmáticos son elementos especializados en una función modificadora metarrepresentativa. Esta función la realizan en las capas más externas del enunciado, las que se explican por la inserción del enunciado en una situación comunicativa concreta y tienen que ver con, genéricamente, las intenciones y actitudes del hablante, dentro de esas actividades argumentativas y formulativas que se dan conjuntamente en la interacción verbal” (ibid. 68-69). De este autor tomamos también la clasificación de los operadores pragmáticos en modales, epistémicos e ilocutivos.

⁴³ Traducciones similares encontramos en GODLEY (1971): “My son”, he said, “you are angered, and if I guess your meaning right you would send me away...”; LEGRAND (1968): “Mon fils, *je pense* que tu t’échauffes et que je comprends bien tes paroles...”.

⁴⁴ Véase también la traducción de ROBIN (1970): “Sais-tu ce que en est? Finis de minauder avec moi: *je ne suis pas loin* en effect de tenir la formule qui te contraindra à parler”; y la de FOWLER (1971): “Now listen to me. Stop trying to fool me; for I *can* say somethig which will force you to speak”. YUNIS (2011) 110 sigue la del LSJ: “*I think* I have”.

promiso que el hablante tiene en relación con la verdad de la proposición⁴⁵. Pero, a la vez, mediante σχεδόν el hablante está comunicando contenidos subjetivos que califican el acto verbal concreto que está realizando, por lo que resulta más apropiado incluirlo entre los ilocutivos⁴⁶. En ambos casos el emisor está atenuando la verdad de lo que dice mediante σχεδόν, con el cual presenta su enunciado con un valor informativo inferior en relación con el que poseería sin su presencia⁴⁷: está debilitando, por tanto, la fuerza de lo afirmado y expresando alguna duda sobre su absoluta adecuación a la realidad⁴⁸.

Este sentido se realiza de manera diferente si σχεδόν se emplea de modo irónico, como en (16) y (17):

- (16) S., *El.* 609. Τοῦδέ γ' οὔνεκα κήρυσέ μ' εἰς ἅπαντας, εἴτε χρῆ κακίην, εἴτε στόμαργον, εἴτ' ἀναιδείας πλέαν· εἰ γὰρ πέφυκα τῶνδε τῶν ἔργων ἴδρις, σχεδόν τι τήν σῆν οὐ καταισχύνω φύσιν.

[“Por ello, proclama ante todos, si quieres, que soy malvada y deslenguada y llena de desvergüenza. Si por naturaleza soy experta en todas estas cosas, *tal vez* sea que no desdigo de tu estirpe”].

- (17) S., *Ant.* 470. Ἄλλ' ἄν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς μητρὸς θανόντ' ἄθραπτον ἠνσχομένην νέκυν, κείνοις ἄν ἤλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι. Σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν, σχεδόν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.

[“Por el contrario, si hubiera consentido que el cadáver del que ha nacido de mi madre estuviera insepulto, entonces sí sentiría pesar. Ahora, en cambio, no me aflijo. Y si te parezco estar haciendo locuras, *puede ser* que ante un loco me vea culpable de una locura”].

A diferencia de lo que sucede en (14) y (15) en estos dos usos sofocleos sabemos, por el contexto, que Electra y Antígona no albergan dudas con respecto a los

⁴⁵ MARTÍ SÁNCHEZ (2008) 73.

⁴⁶ Cf. MARTÍ SÁNCHEZ (2008) 79-80, donde se constata la cercanía entre los epistémicos y los ilocutivos. Para un estudio del desplazamiento semántico de σχεδόν hacia la expresión del dominio de la modalidad, de grados de certeza o de calificación de la expresión utilizada, cf. RUIZ YAMUZA (2001) 671-674.

⁴⁷ Sobre los atenuadores, cf. MARTÍ SÁNCHEZ (2008) 82-82 y PORTOLÉS (2010) 314: su presencia convoca una escala ordenada en cuanto a la modalidad, ordenándose los valores según el compromiso del hablante con la verdad. En RUIZ YAMUZA (2011) 515-518 se encuentra un amplio estudio de los usos de σχεδόν como mecanismo de mitigación en la obra de Plutarco.

⁴⁸ La derivación hacia la expresión de la duda en general, es decir, la falta total de compromiso del hablante con respecto a la verdad de lo enunciado, es un significado que se constata que también existió: cf. LSJ *ad locum* V: “perhaps”. Es un sentido que parece marginal, en griego antiguo y moderno: cf. DEMETRAKOS (1958) *ad locum* 6.

juicios condenatorios precedidos de σχεδόν (τι) que emiten, respectivamente, contra su madre, Clitemnestra, y contra su tío, Creonte. Σχεδόν (τι) no manifiesta aquí el grado de compromiso de las emisoras con respecto a la verdad, pero sí que funciona como atenuador, ya que rebaja la contundencia de una afirmación muy desfavorable para los receptores y que puede entrañar grave peligro para las emisoras.

El sentido atenuador de σχεδόν en (14)-(17) resulta ser muy diferente, si no opuesto, al que el adverbio tiene en (13). Pero hay otros contextos, incluidos en el mencionado apartado del LSJ y en IV.3 (“Used in affirmative answers, I suppose so, I dare say”), en los que σχεδόν tiene un uso más cercano, como se aprecia en estos ejemplos:

- (18) PL., *Phd.* 61c. Καὶ ὁ Σιμμίας, Οἷον παρακελεύη, ἔφη, τοῦτο, ὃ Σώκρατες, Εὐήνω. πολλὰ γὰρ ἤδη ἐντετύχηκα τῷ ἀνδρὶ: σχεδὸν οὖν ἐξ ὧν ἐγὼ ἥσθημαι οὐδ’ ὀπωσιῶν σοι ἐκὼν εἶναι πείσεται.

[“Entonces Simmias dijo: -¡Vaya un consejo ese que le das, Sócrates, a Eveno! Muchas veces ya me he encontrado con el hombre. Desde luego que por lo que yo he captado de él no te obedecerá de buen grado de ningún modo”⁴⁹].

- (19) PL., *Sph.* 250c8. ΘΕΑΙ. Κινδυνεύομεν ὡς ἀληθῶς τρίτον ἀπομαντεύεσθαί τι τὸ ὄν, ὅταν κίνησιν καὶ στάσιν εἶναι λέγωμεν. ΞΕ. Οὐκ ἄρα κίνησις καὶ στάσις ἐστὶ συναμφοτέρον τὸ ὄν ἀλλ’ ἕτερον δὴ τι τούτων. ΘΕΑΙ. Ἦοικεν. ΞΕ. Κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἄρα τὸ ὄν οὔτε ἔστηκεν οὔτε κινεῖται. ΘΕΑΙ. Σχεδόν.

[“TEET.- A decir verdad, cuando afirmamos que tanto el cambio como el reposo existen, parecemos conjeturar que el ser es una tercera cosa. EXTR.- El ser no es, entonces, simultáneamente el cambio y el reposo, sino algo diferente de ellos. TEET.- Parece. EXTR.- Según su propia naturaleza, entonces, el ser no está ni en reposo, ni cambia. TEET.- Precisamente”⁵⁰].

- (20) PL., *Sph.* 255c4. ΘΕΑΙ. Ἀλλὰ μὴν τοῦτό γε ἀδύνατον. ΞΕ. Ἀδύνατον ἄρα ταῦτόν καὶ τὸ ὄν ἐν εἶναι. ΘΕΑΙ. Σχεδόν.

⁴⁹ Véanse, con el mismo sentido, las traducciones de FOWLER (1971): “What a message that is, Socrates, for Evenus! I have met him often, and from what I have seen of him, I should say that he will not take your advice in the least if he can help it.”; ROWE (1993): “So I’m pretty sure (schedón), from what I’ve seen, that he won’t be the slightest bit willing to listen to you”; ROBIN (1970): “La belle exhortation, Socrate, que voilà pour Èvénus! Souvent déjà, en effect, j’ai eu occasion de rencontrer le personnage, et sans doute, à en juger par mon expérience, ne mettra-t-il nulle bonne volonté à écouter ton conseil!”.

⁵⁰ Otras traducciones similares son la de FOWLER (1967): “You are about right”; y DIÈS (1969): “Sans doute”.

[“TEET.– Pero esto es imposible, sin lugar a dudas. EXTRA.– Es imposible, entonces, que lo mismo y el ser sean una sola cosa. TEET.– *Efectivamente*”⁵¹].

En (18) el hablante presenta sus palabras como una realidad o un hecho cierto, frente a otras posibles opciones que pudieran considerarse. Y lo mismo sucede en los ejemplos (19) y (20), en los que el hablante reconoce como cierta la conclusión a la que el interlocutor llega, descartando, por tanto, otras posibles. De modo parecido, Dafnis en (13) afirma la realidad de la conclusión a la que ha llegado, haciéndola prevalecer sobre otras interpretaciones que pudieran darse sobre los mismos hechos. En todos estos casos σχεδόν funciona como operador pragmático de tipo ilocutivo, y se encuadra en el grupo de los que aportan fuerza argumentativa⁵², ya que su función es mostrar el miembro discursivo sobre el que ejerce su influencia como el más cercano a la realidad o como un hecho cierto frente a otros posibles argumentos u opciones.

En el único caso en que σχεδόν funciona en la novela como marcador discursivo podemos apreciar el componente próximo, que se manifiesta en relación con la adecuación a la verdad del mensaje sobre el que ejerce su influencia: su presencia indica que es el más próximo a la verdad, descartando otras interpretaciones.

RECAPITULACIÓN

Σχεδόν funciona en la novela griega mayoritariamente como adverbio de foco (20 veces) y solo en una ocasión como marcador discursivo.

Como adverbio de foco su alcance se extiende a adjetivos, adverbios, grupos nominales, grupos preposicionales, formas personales y no personales del verbo y grupos verbales.

Cuando acompaña a componentes oracionales distintos del predicado, la colocación de σχεδόν no suele dejar dudas sobre su alcance, ya que o bien se encuentra inserto en él, como en los sintagmas preposicionales de HLD. 5,3,1,5 (παρ’ αὐταῖς σχεδόν τι ταῖς θύραις | “*casi junto a la propia puerta*”) y HLD. 7,14,4,4 (ἀπό τῶν αὐτῶν τε σχεδόν τι ῥημάτων καὶ νοημάτων | “*casi con idénticas palabras*”).

⁵¹ Véanse también traducciones como la de FOWLER (1967): “*Pretty nearly*”; y DIÈS (1969): “*Oui, en somme*”. En (19) y (20) el hablante manifiesta su acuerdo con la opinión de su interlocutor de forma espontánea. En los casos en que este asentimiento le es expresamente demandado por el interlocutor mediante una pregunta sobre si habría una alternativa diferente a la planteada por él, su respuesta incluye igualmente σχεδόν junto a una forma que niega esa posibilidad: cf. PL., *Sph.* 241a y *Phil.* 35c, citados en RUIZ YAMUZA (2001) 673.

⁵² MARTÍ SÁNCHEZ (2008) 83.

y *pensamientos*”), o bien cerca de él, aunque se aprecian grados dentro de la cercanía: cuando acompaña a adjetivos que significan “todo”, suele ser adyacente a ellos, ya sea precediéndolos, como en (4), (5) y (8), ya sea siguiéndolos, como en CHARITO 1,1,4,3 (Ἀφροδίτης ἑορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες ἀπῆλθον εἰς τὸν νεών | “Era la fiesta pública de Afrodita y casi todas las mujeres salieron al templo”); en cambio, cuando acompaña a μόνος la contigüidad no es requerida, según se aprecia en CHARITO 4,2,3,3 (ὁ δὲ Πολύχαρμος... τὰς δύο μοίρας αὐτὸς σχεδὸν εἰργάζετο μόνος... | “Y Policarmo... hacía casi solo la parte de los dos...”). Tampoco se requiere adyacencia en el caso de los adverbios, como se aprecia en (7).

Cuando acompaña a predicados que denotan procesos que culminan va en contacto con los adverbios de fase que aparecen siempre en los usos de la novela y el conjunto formado por ambos se sitúa al comienzo de la predicación focalizada, determinando su límite inicial, mientras que el propio predicado marca el final, como en (12) y en los casos citados en nota 40. Esta misma colocación se aprecia también en las dos ocasiones en las que acompaña a predicados estativos, como en (9) y (10), mientras que cuando el predicado está implícito, como en LONGUS 2,9,2,4, citado en nota 36, σχεδόν se encuentra marcando el límite final de la oración. En todos los casos muestra una clara función demarcativa.

Por último, en su única aparición como marcador discursivo (13) ocupa el primer lugar del enunciado sobre el que extiende su influencia.

Como adverbio de foco, en todos sus usos, conlleva dos instrucciones semánticas, comunes a los aproximativos de otras lenguas⁵³, que son: (a) un significado próximo, en virtud del cual indica que el elemento focalizado tiene algún tipo de proximidad con respecto al elemento paradigmático que convoca; este elemento convocado, la alternativa, tiene valor máximo cuando la gradación es posible y en todos los casos actúa como frontera con respecto a la cual se establece la aproximación⁵⁴; (b) el polar, que deriva del próximo (la proximidad a un punto excluye que se haya alcanzado ese punto), y gracias al cual invierte la polaridad del elemento sobre el que extiende su influencia⁵⁵.

⁵³ Véase, para el español, GARCÍA-MEDALL (1993) 167-168 y SCHWENTER-PONS (2005) 3ss.

⁵⁴ En español, los aproximativos se han dividido en tres grupos: defectivos, excesivos y neutros: GARCÍA-MEDALL (1993) 159-160. Σχεδόν, que implica la incompletitud de su alcance, pertenece al primero en todos los usos que hemos estudiado en la novela, salvo en casos como (12), en los que se anula esa incompletitud debido a la influencia del adverbio de fase negativo que concurre. En esos casos actúa como excesivo. El estudio de otros *corpora* es necesario para completar estos datos.

⁵⁵ Estas instrucciones lo hacen semánticamente incompatible con algunas palabras o grupos de palabras, como son los indefinidos.

Cuando funciona como marcador discursivo es sobre todo perceptible el componente próximo, que se realiza, entonces, con respecto a la proximidad a la verdad del enunciado que constituye su alcance. Es un uso minoritario en la novela y en el griego posterior.

En todos los usos de σχεδόν se aprecia el componente semántico aproximativo, que es el más antiguo y el que muestra mayor grado de persistencia a lo largo del tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEEKES, R. (2010), *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden, Brill.
- CHANTRAINE, P. (1983-1984), *Dictionnaire etymologique de la langue grecque: histoire des mots*, París, Klincksieck.
- CHOMSKY, N. (1974), "Estructura profunda, estructura superficial e interpretación semántica", en V. SÁNCHEZ DE ZABALA (ed.), *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria*, 2 vols., Madrid, Alianza, 1, 276-333 (= 1968).
- CRESPO GÜEMES, E. (2015), "Adverbios de foco en griego clásico", en J.V. TEJADA-J.F. FRAILE VICENTE-C. SÁNCHEZ MAÑAS (eds.), *Studia Classica Caesarugustana: vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 207-233.
- DALMEYDA, G. (ed.) (1934), *Pastorales*, París, Les Belles Lettres.
- DEMETRAKOS, D. (1958), *Μέγχα Λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, 9 vols., Atenas, Demetrikos-Revezikas.
- DE MIGUEL, E. (1999), "El aspecto léxico", en I. BOSQUE-V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2977-3060.
- DIÈS, A. (1969) (trad.), *Platon. VIII*, París, Les Belles Lettres.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M.-E. DE MIGUEL (1999), "Relaciones entre el léxico y la sintaxis: adverbios de foco y delimitadores aspectuales", *Verba* 26, 97-128.
- FOWLER, H.N. (ed.) (1971), *Plato. I*, Londres-Cambridge (MS), Harvard University Press (= 1914).
- FOWLER, H.N. (ed.) (1967), *Plato. VI*, Londres-Cambridge (MS), Harvard University Press (= 1921).
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1987) "Pragmática y relación intratextual. El caso de *hasta, incluso y ni siquiera*", *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante* 4, 159-176.
- GARCÍA-MEDALL, J. (1993), "Sobre casi y otros aproximativos", *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica* 11, 153-170.
- GODLEY, A.D. (ed.) (1971), *Herodotus. III*, Cambridge (MS), Harvard University Press (= 1922).
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1997), *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco/Libros.
- HALLIDAY, M.A.K. (1966), "Intonation System in English", en A. McINTOSH-M.A.K. HALLIDAY (eds.), *Patterns of Language*, Londres, Longman.
- HENDERSON, J. (ed.) (2009), *Longus. Daphnis and Chloe / Xenophon of Ephesus. Anthia and Habrocomes*, Cambridge (MS), Harvard University Press.
- HEUSINGER, K. VON (2006), "Alternative Semantics for Definite NPs", en K. SCHWABE-S. WINKLER (eds.), *On Information Structure, Meaning and Form*, Ámsterdam, John Benjamins, 485-508.
- HORVATH, J. (1986), *Focus in the Theory of Grammar and the Syntax of Hungarian*, Dordrecht, Foris.

- JACKENDOFF, R.S. (1972), *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge (MS), The MIT Press.
- KENESEI, I. (2005), "Focus and Identification", en V. MOLNÁR-S. WINKLER (eds.), *The Architecture of Focus*, Berlín, Mouton de Gruyter, 137-168.
- KISS, K.É. (1998), "Identificational Focus Versus Information Focus", *Language* 74.2, 245-273.
- KÖNIG, E. (1991), *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*, Londres, Routledge.
- KOKTOVA, E. (1986), *Sentence Adverbials in a Functional Description*, Ámsterdam, John Benjamins.
- LAMBRECHT, K. (1994), *Information Structure and Sentence Form*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LEGRAND, PH.-E. (1968), *Hérodote. Histoires. Livre V*, París, Les Belles Lettres.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008), *Los marcadores en español. L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Madrid, Arco / Libros.
- MARTÍNEZ, R. (2014), "Adverbios de foco en griego antiguo: $\mu\acute{o}\nu\nu\upsilon$ frente a $\mu\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ en la prosa historiográfica clásica y helenística", *CFC(g)* 24, 17-37.
- MOLINIÉ, G. (ed.) (1979), *Le roman de Chairéas et Callirhoé*, París, Les Belles Lettres.
- MORENO CABRERA, J.C. (1999), "Las funciones informativas: Las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas", en I. BOSQUE-V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 4245-4302.
- RAE (2009) = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- PORTOLÉS, J. (2010), "Los marcadores del discurso y la estructura informativa", en Ó. LOUREDA LAMAS-E. ACÍN VILLA, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros, 281-326.
- REARDON, B.P. (1989) (trans.), "Chariton. Chaereas and Callirhoe", en B.P. REARDON (ed.), *Collected Ancient Greek Novels*, Berkeley-Los Ángeles, University of California Press.
- REEVE, D. (1994), *Daphnis et Chloe*, Stuttgart, Teubner.
- ROBERTS, C. (1998), "Focus, the Flow of Information and Universal Grammar", en P.W. CULICOVER-L. McNALLY (eds.), *The Limits of Syntax (Syntax & Semantics 29)*, San Diego, Academic Press, 109-160.
- ROOTH, M. (1992), "A Theory of Focus Interpretation", *Natural Language Semantics* 1, 75-116.
- ROWE, C.J. (ed.) (1993), *Plato. Phaedo*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ROBIN, L. (ed.) (1970), *Platon. IV-3*, París, Les Belles Lettres.
- RUIZ YAMUZA, E. (2001), "Desplazamientos semánticos en adverbios de modalidad en griego antiguo", *Habis* 32, 659-675.
- RUIZ YAMUZA, E. (2011), "Aproximación a las estrategias de mitigación en Plutarco: el uso de adverbios de modalidad", en J.M. CANDAU MORÓN-F.J. GONZÁLEZ PONCE-A.L. CHÁVEZ REINO (eds.), *Plutarco transmisor*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 505-519.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (1999), "Los cuantificadores, clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas", en I. BOSQUE-V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1025-1128.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (2006), *El grado de adjetivos y adverbios*, Madrid, Arco/Libros.
- SCHWENTER, S.A.-S. PONS BORDERÍA (2005), "Por poco (no): explicación sincrónica y diacrónica de sus componentes y significado", *LEA: Lingüística española actual* 27, 131-156.
- SCHÖNBERGER, O. (1960), *Hintengeschichten von Daphnis und Chloe*, Berlín, Akademie.
- UMBACH, C. (2004), "On the Notion of Contrast in Information Structure and Discourse Structure", *Journal of Semantics* 21.2, 155-175.
- VALLDUVÍ, E.-M. VILKUNA (1998), "On Rheme and Contrast", en P.W. CULICOVER-L. McNALLY (eds.), *The Limits of Syntax (Syntax & Semantics 29)*, San Diego, Academic Press, 79-108.
- YUNIS, H. (ed.) (2011), *Plato. Phaedrus*, Nueva York, Cambridge University Press.

- ZUBIZARRETA, M.L. (1998), *Prosody, Focus and Word Order*, Cambridge (MS), The MIT Press.
- ZUBIZARRETA, M.L. (1999), “Las funciones informativas: tema y foco”, en I. BOSQUE-V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 4215-4244.